

---

---

О. А. БЕЛОБРОВА, В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

## Русская гравюра 1706 г. с изображением Синайской горы

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена изучению большемерной гравюры из коллекции БАН «Богошественная гора Синайская», отпечатанной в Москве в 1706 г. гравером и типографом Василием Киприановым. Выдвигается предположение, что в БАН эта гравюра попала вместе с книгами Я. В. Брюса, попечением которого она была напечатана. В статье приводится детальное описание этой «путеводной» гравюры. Изображение Синайских гор на гравюре продолжает традицию греческой иконографии, что показано в статье. Определен непосредственный источник гравюры — топографическая гравюра-путеводитель на греческом языке, напечатанная в 1693/1694 г. во Львове Хадзикириаком, изображение которого присутствует как на первоисточнике, так и на русской гравюре.

*Ключевые слова:* топографическая гравюра-путеводитель, иноязычный источник, описание святых мест.

*Olga A. Belobrova, Varvara A. Romodanovskaya. Russian Engraving of 1706 Depicting Mount Sinai*

ABSTRACT

The article is devoted to the study of a large-size engraving from the collection of the Library of the Academy of Sciences in St. Petersburg that bears the title *The God-trodden Mount Sinai* and was printed in Moscow in 1706 by the engraver and typographer Vasily Kiprianov. It is suggested that the engraving came into the possession of the Library of the Academy of Sciences together with the books that belonged to Jacob Bruce who was in charge of printing of the engraving. The article provides a detailed description of this “guiding” engraving and shows that it carries on the tradition of Greek iconography. The immediate source of the engraving is also detected: it’s a topographic guide engraving in Greek printed in Lviv in 1693—1694 by Hadzikiriak, whose image is present both in the original source and in the Russian engraving.

*Keywords:* topographic guide engraving, foreign source, description of holy places.

В собрании гравюр Библиотеки Российской Академии наук издавна хранится большемерная гравюра с видом Синайской горы (офорт, 86.5 × 58.6 см), отпечатанная в Москве в 1706 г. с четырех медных досок гравером и типографом Василием Киприановым.<sup>1</sup> Гравюра эта упоминается Д. А. Ровинским в Словаре граверов<sup>2</sup> и в известном пятитомном труде «Русские народные картинки», но оставлена в отличие от прочих без подробного описания.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> БАН, инв. № Гр-44.

<sup>2</sup> Ровинский Д. А. Подробный словарь русских граверов XVI—XIX веков. СПб., 1895. Т. 2. Стб. 489.

<sup>3</sup> Ровинский Д. А. Русские народные картинки. СПб., 1881. Т. 2. С. 654; Т. 4. С. 496.

Названа эта гравюра и в известной монографии П. П. Пекарского.<sup>4</sup> Краткое описание гравюры В. Киприанова с цитатами из ее многочисленных текстов, с упоминанием ее греческого источника (прототипа) находим в статье А. В. Бородина 1936 г., посвященной характеристике типографии библиотекарей В. О. и В. В. Киприановых.<sup>5</sup> А. В. Бородин отметил, что гравюра, «известная ныне в единственном экземпляре, хранится в Галерее Петра I в Рукописном отделении библиотеки Академии наук...». Наконец, в 1971 г. гравюра В. Киприанова была привлечена М. А. Алексеевой на выставку в Государственном Русском музее,<sup>6</sup> благодаря чему офорт назван в печатном каталоге, хотя и без репродукции. Все это показывает, что гравюра бережно сохранялась, но оставалась мало кому известной и почти невостребованной. Вызывает недоумение, почему гравюра В. Киприанова не была привлечена на известную выставку «Синай. Византия. Русь», состоявшуюся в 2000 г. в Государственном Эрмитаже, а затем в Лондоне и завершившуюся изданием капитального каталога.<sup>7</sup>

В феврале 2011 г. в поисках аналогий к материалам Рукописного отдела РНБ мы обратились к картотеке гравюр, хранящихся в БАН. Именно так, по рабочей картотеке, доступной любому читателю Отдела редкой книги, была найдена гравюра В. Киприанова, сохранившаяся, как представляется, в единственном экземпляре (рис. 1). Эту гравюру не приходится считать забытой: в 1971 г. она выставлялась в Государственном Русском музее, а в 1994 г. ей было уделено внимание в известной библиографической работе М. Е. Ермаковой о московских гравюрах первой трети XVIII в.<sup>8</sup> Но сама гравюра с видом Синай как будто никогда не воспроизводилась и не сопоставлялась с картографическими работами В. О. Киприанова.

Как могло оказаться, что единственный, судя по всему, экземпляр этой работы Василия Киприанова оказался не в крупной коллекции, одной из тех, что хранятся в Отделе эстампов РНБ, Гравюрном кабинете Музея изобразительных искусств или Отделе изоизданий РГБ? Можно предположить, что в Библиотеку Академии наук этот экземпляр мог попасть вместе с книгами Якова Вилимовича Брюса, ученого, естествоиспытателя, астронома и картографа, а также — попечителя Московской гражданской типографии, где эта гравюра была напечатана; после смерти Брюса в 1735 г. его библиотека и имущество были переданы Российской Академии наук. Гравюра В. Киприанова не значится в реконструированной библиотеке Брюса.<sup>9</sup> Обращение к

<sup>4</sup> Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 2. С. 653—656.

<sup>5</sup> Бородин А. В. Московская гражданская типография и библиотекари Киприановы // Труды Института книги, документа, письма. М.; Л., 1936. Т. 5. С. 76—77.

<sup>6</sup> Гравюра петровского времени : Каталог выставки. Государственный Русский музей / Вступ. статья, сост. М. А. Алексеева. Л., 1971. С. 38.

<sup>7</sup> Синай. Византия. Русь. Православное искусство с 6 до начала 20 века: Каталог выставки / Под ред. О. Бадлей, Э. Брюкнер, Ю. Пятницкого. Опубликовано Фондом св. Екатерины. 2000.

<sup>8</sup> Ермакова М. Е. Московская гравюра 1699—1728 годов. Библиографические материалы // Филевские чтения. М., 1994. Вып. 5. С. 45.

<sup>9</sup> См.: Луппов С. П. 1) Книга в России в первой четверти XVIII в. Л., 1973. С. 184—203; 2) Библиотека Я. В. Брюса // Сб. статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению. Л., 1973. Вып. 3. С. 249—272; Библиотека Я. В. Брюса : Каталог / Сост. Е. А. Савельева. Л., 1989.



Рис. 1. Василий Киприанов. Богшественная гора Синайская. Гравюра. 1706 г. БАН, инв. № Гр-44.



описям имущества Я. В. Брюса (Архив РАН, ф. 158) не дало нам также результатов в поисках материалов о гравюре с видом Синая. Однако гравированный лист, возможно сложенный в несколько раз, мог быть в одной из «пачек бумаг, перевязанных бечевкой», как это значит в описях имущества, — и не привлечь внимания библиографов, будучи не книгой, а офортом. Состав же библиотеки Я. В. Брюса среди иных географических изданий включает и книги с описанием святых мест: Иерусалима, Палестины и Синая. В 1716 г. В. О. Киприанов, как установил А. В. Бородин, послал Брюсу и свою гравюру с планом Иерусалима.

Между тем эпиграфические данные греческой гравюры с видом Синая были отмечены еще в XIX в. по экземпляру ее владельца г-на Шарля Шефёра и опубликованы в известном труде Э. Легранда в 1895 г.<sup>10</sup> В XX в. значительный вклад в изучение археографических и палеографических памятников Синая сделал В. Н. Бенешевич. В частности, в 1925 г. он описал две греческие гравюры конца XVII в. с видом Синая, выполненные Хаджи-Кирьяком во Львове в 1688—1693 гг.<sup>11</sup> К характеристике этого энергичного грека в XX в. обратились Д. Папастратос (1981 г.) и Б. Л. Фонкич (1994 г.).<sup>12</sup> Особенно ценным представляется капитальный труд Д. Папастратос о греческих гравюрах на дереве XVII—XIX вв. (1990 г.).<sup>13</sup> Гравюра В. Киприанова, созданная по образцу греческих икон с изображением Синая, его гор и его святынь, до сих пор не оценена ни как исторический источник, ни как произведение искусства. Любезно предоставленная дирекцией БАН возможность сфотографировать гравюру позволила ее рассмотреть, сопоставить с другими источниками и составить ее более полную характеристику.

Гравюра Василия Киприанова, условно говоря, может быть разделена на две части: переложение ее греческого источника и собственно русскую. Причем в отношении первой «части» характерно, что все греческие надписи были тщательно переведены и расширены, в то время как «русская» часть подчеркивает обращение к греческому оригиналу: надписи даны параллельно на русском и греческом языках. «Русскую» часть представляют две надписи в картушах в левом и правом нижних углах, греческая и русская соответственно. Тексты их идентичны (рис. 2): «Во славу святых, единокупных, животворящих и неразделимых Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа. Повелением благочестивейшаго великаго государя нашего, царя и великаго князя Петра Алексеевича, всея Великия и Малыя и Белья России самодержца, и при благородном богохранимом государе нашем царевиче и великом князе Алексии Петровиче преведесе и типом изобразися сия святая божественная гора Синайская, с греческаго древняго описания, общенародная ради ползы, в царствующем великом граде Москве, в лето по Рождестве Христове 1706». Гравюра обрамлена в рамку с геометрическим орнаментом,

<sup>10</sup> *Legrand E. Bibliographie Hellenique au XVII siècle. Paris. 1895. T. III. P. 26—27. № 655.*

<sup>11</sup> *Monumenta Sinaitica. Archaeologia et Paleographia. Fasc. 1 / Ed. Benešević. Petropoli, 1925. P. CXXVIII, CXXIX.*

<sup>12</sup> *Ο Εὐναίτης Χατζηκυριακῆς ἐκ Χώρας Βουρλα Γραμματίζουογραφεὶς 1688—1709. Ἐπιμελεῖα Ντορῆ Παλαστραοῦ. Ἀθήνα, 1981; Фонкич Б. Л. Синаит Хадзикирьякис : (Несколько дополнений к биографии) // Архив русской истории. Научный исторический журнал. М., 1994. Вып. 4. С. 206—213.*

<sup>13</sup> *Papastratos D. Paper icons. Greek orthodox religions engravings 1665—1895. Athens, 1990. Vol. 1—2.*



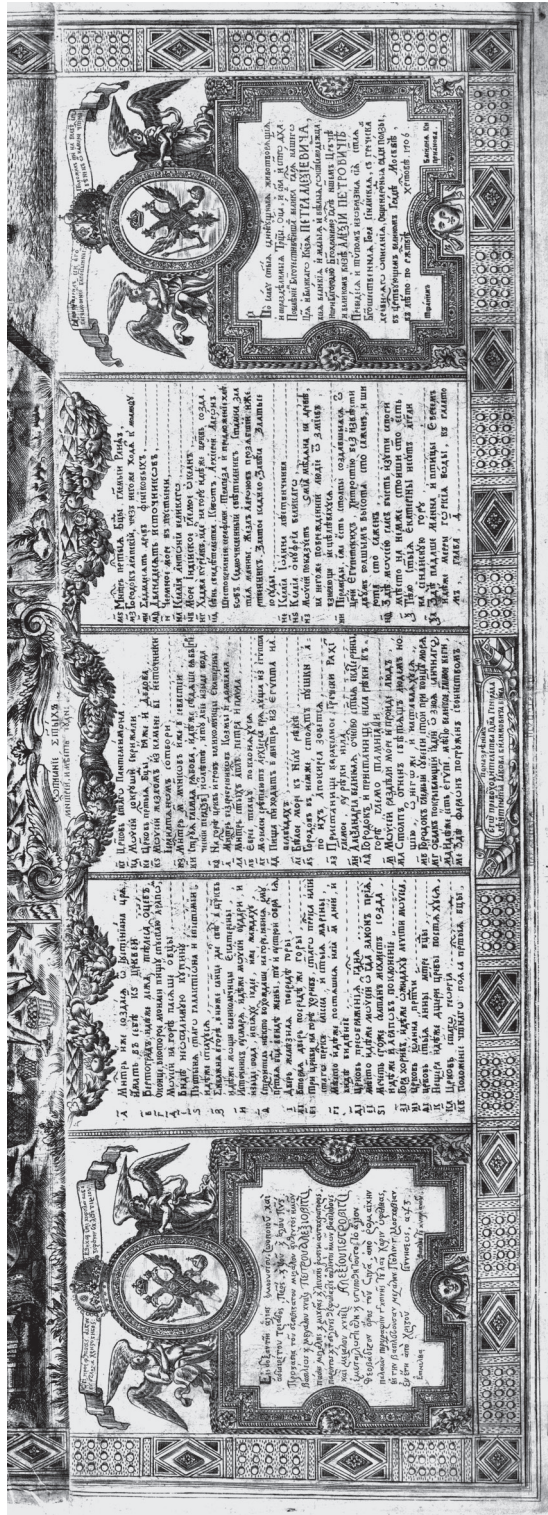


Рис. 2. Василий Киприанов. Богословенная гора Синайская. Фрагмент.

состоящим из чередующихся ромбов и планок, каждая с 12-ю горошинами; рамка — в виде ступенчатой арки в верхней части листа. В нижней части рамки помещен картуш с надписью: «По назрением его превосходительства господина генерала-лейтенанта Иакова Вилимовича Брюса», окруженной внизу листьями аканта, а сверху, слева и справа военной арматурой: пушками, пушечными ядрами, карандашами и циркулями. В нижней части гравюры, отделенной цветочно-плодовой гирляндой, в трех столбцах расположено «Описание святых монастырей и мѣст иудейских» — всего 61 пункт.

Восходящая к греческому оригиналу гравюра представляет собой изображение трех гор: Хорива (также Синай или гора Моисея — посредине), горы Екатерины (справа) и горы Епистимии (слева). Это изображение и расположение гор — традиционное в иконографии Синая.<sup>14</sup> В 1687 г. синайские монахи во время визита в Москву вручили русским царям Ивану Алексеевичу и Петру Алексеевичу и правительнице Софье Алексеевне живописное полотно с изображением Синая и прилегающих земель: «На полотне живописным писмом написана гора Синайская. А на ней кругом монастыри и Египет».<sup>15</sup> В монастыре Св. Екатерины была написана — и там же находится и сейчас — и топографическая икона Синая (рис. 3), содержащая множество отдельных деталей; датируется эта икона в путеводителях по монастырю и на сайте монастыря XVII в.,<sup>16</sup> однако в сводном каталоге «Синай. Сокровища монастыря Святой Екатерины» она значится как икона первой четверти XVIII в.<sup>17</sup> Возможно, это и список с иконы более раннего времени, во всяком случае, этот иконографический образец стал прообразом для греческих, а следом и для русских топографических гравюр с изображением трех синайских гор.<sup>18</sup> Для синайских мастеров характерно было повторение собственных иконописных образцов.<sup>19</sup> Гравюра Василия Киприанова является одной из них. Поскольку нам не известна более ранняя икона с этим сюжетом, сравнивать русскую гравюру мы будем с этой иконой из Синайского монастыря.

Кроме трех гор, монастыря у подножия Хорива, выходящих из него и следующих навстречу первым монахов, церквей и скитов на склонах, лестницы на гору Моисея с идущими по ней двумя иноками, получающего скрижали Завета Моисея на вершине Хорива, мощей Екатерины на горе Екатерины и креста на вершине горы Епистимии, кроме солнечного луча, пробивающегося через гору Епистимии — эти детали присутствуют и на иконе

<sup>14</sup> Ср. греческий «Рассказ о Святой горе Синае» 1585 г.: «Церковь находится среди трех гор» (Восемь греческих описаний Святых мест XIV, XV и XVI вв. / Пер. П. В. Безобразова // Православный палестинский сборник. СПб. 1903. Т. 56. С. 227).

<sup>15</sup> См. об этом: *Чеснокова Н. П.* Описание Синайской горы 1686 г. из собрания Российского государственного архива древних актов // Россия и Христианский Восток. М., 2004. Вып. 2—3. С. 426.

<sup>16</sup> См., например: *Папаиоанну Ев.* Монастырь Св. Екатерины. Синай, б. г. С. 9.

<sup>17</sup> Sinai. Treasures of the monastery of saint Catherine / General ed. K. A. Manafis. Athens, 1990. Icons. № 100.

<sup>18</sup> Впервые параллель между этой иконой и гравюрой «Богошественная гора Синайская» Мартына Нехорошевского была проведена в статье Марии Кьяры Пезенти «Функция пейзажа в духовных листах» (Slavica Tergestina. 8. Художественный текст и его гео-культурные стратификации. Trieste, 2000. С. 319—345), однако об этой статье мы скажем чуть позже, когда подойдем к вопросу о самостоятельности гравюры М. Нехорошевского.

<sup>19</sup> *Galavaris G.* At the Crossroads of Taste in the 17th Century : Sinai, Crete and Russia // *Μοσχολία*. Проблемы византийской и новогреческой филологии. М., 2001. Т. 1. С. 148.



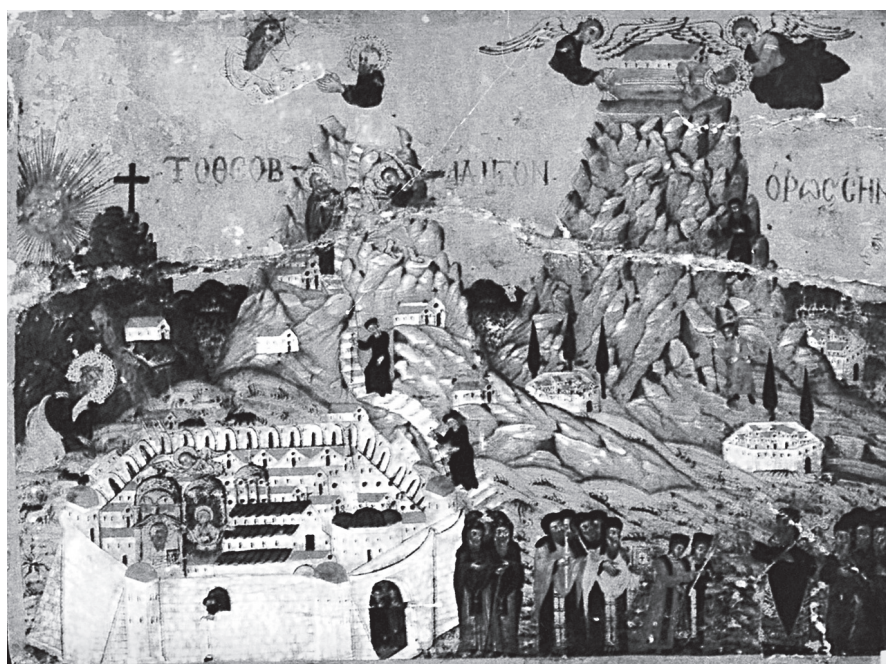


Рис. 3. Богошественная гора Синайская. Икона. Синай. XVII в.

Синайского монастыря, — русская гравюра 1706 г. содержит еще множество подробностей, иллюстрирующих ветхозаветную историю. Мы видим на ней Индийский океан с плывущими кораблями (рис. 4; № 52, Индийский океан — так явствует из подписи на гравюре); келью Антония Великого (№ 51) на берегу Красного моря, в соответствии с его Житием; «семьдесят финиковых деревьев» (№ 48) — библейский Елим (Исх. 15: 27, Числ. 33: 9) на Синайском полуострове, куда привел Моисей народ израильский после исхода из Египта — современный египетский город Эль-Тур на побережье Суэцкого залива; неподалеку от «земли фруктов» — «Раиф» (№ 46), т. е. Раифа, где в IV в. погибли от рук варваров 43 монаха. Интересно, что в подписи к гравюре Раифа названа «монастырь пресвятыя Богородицы, глаголемый Раиф» — один из первых монастырей носил имя Иоанна Предтечи, а ныне в Раифе действует монастырь Св. Георгия; очевидно, определение «монастырь пресвятыя Богородицы» возникло под влиянием русского Раифского Богородицкого монастыря близ Казани, основанного иеромонахом Филаретом в 1613 г.; надвратная монастырская церковь Свв. Отцов, в Раифе и Синае избенных, построена в 1708 г., т. е. она на два года моложе нашей гравюры. На побережье Красного моря оказался и Каир (!) — «идѣже есть Египет, мѣсто великое, глаголемое Кегир» (№ 44), также известный древними монастырями (в частности, монастырь Св. Георгия, 530 г.), к которым совершались паломничества. Вероятно, церковь Св. Георгия, круглой формы, построенная на фундаменте бывшего форта, и доминирует в изображении Каира на гравюре. Чуть ниже — действие книги Исход: Моисей «раздѣли море и проиде люд» (№ 40, Исх. 14: 21—22: «И простер Моисей руку свою на море, и гнал





Рис. 4. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.

Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды. И пошли сыны Израилевы среди моря по суше», над Моисеем и народом израиловым — «столп огнен, свѣтящ людем нощию, от негоже и наставляхуся» (№ 41, ср. Исх. 13: 21: «Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, свѣтя им, дабы ити им и днем и ночью»). В гравюре нарушена последовательность событий: если Моисей с народом только подходит к Красному морю, то фараон с воинством уже утопают в нем (№ 45, ср. Исх. 14: 28: «И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них»).

Чуть ниже и правее — египетские пирамиды (№ 58): «Пирамиды, иже есть столпы, создавшыяся от царей египетских хитростию без извѣсти; двум болшым высота сто сажен, и широта сто сажен». Правый нижний угол гра-





Рис. 5. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.



вьюры — «уголок Египта» (рис. 5). Здесь мы находим «Бѣлое море к Нилу рѣкѣ» (№ 35) — как известно, Нил впадает в Средиземное море. На берегу моря — форт, «городок, в нем же стоят пушки, Апокиреа зовется» (№ 36). Форт предваряет бухту, на берегу которой расположена Александрия, «отечество святых Екатерины» (№ 38); надо отметить, что это расположение Александрии на гравюре соответствует ее географическому положению: Александрийский порт находится в естественной бухте. Высокое здание в городе — возможно, Фаросский маяк, на котором находилась 8-метровая статуя Посейдона (не исключено, что она и изображена на гравюре — во всяком случае это изображение соотносится с реконструируемым обликом маяка). На берегу Нила, в его условно изображенной дельте — «пристанище карабельное, гречески Рахит глаголемое» (№ 37) — современный город Рашид, расположенный на левом берегу основного западного рукава Нила, в 5 км от Средиземного моря и в 45 км от Александрии.

Левее, у нижнего края гравюры — два груженных верблюда (рис. 6; № 34), подпись объясняет бытовой момент: «Пища приходит в монастырь из Египта на велбудах». Такие же два груженных верблюда, без подписи, — и в левом нижнем углу изображения; очевидно, один из них привез богатого паломника под балдахином, на втором, возможно, запасы продовольствия. В середине листа внизу (№ 2) — сад монастыря Св. Екатерины и монастырское кладбище: «Вертоград, идѣже лежат тѣлеса отцев».

У подножия горы Екатерины — шатер (рис. 7; № 54), в котором «Сѣнь свидѣтельства. Кивот. Архиерей Аарон. Шестокрильнии серафими. Трапеза и предложение хлѣбов. Седмочисленный свѣтилник. Стамна златая манны. Жезл Ааронов прозябший и жертвенник. Златое кадило. Завѣса. Златые сосуды». В данном случае перед нами целый набор символов, характеризующий книгу Исход. Ср. Исх. 16: 33—34: «И сказал Моисей Аарону [архиерей Аарон]: возьми



Рис. 6. Василий Киприанов. Богоспешенная гора Синайская. Фрагмент.





Рис. 7. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.

один сосуд золотой, и положи в него полный гомор манны [стамна златая манны] (...). И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства [Сѣнь свидѣтельства]...». «Кивот», «шестокрилнии серафими» и «златые сосуды» — иллюстрация к Исх. 25—26, где Господь повелевает Моисею сделать ковчег Завета: «Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец, и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его. Сделай из дерева ситтим шести и обложи их золотом; и вложи шести в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег; в кольцах ковчега должны быть шести и не должны отниматься от него. И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе. Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя; и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки; сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; *выдавшимися* из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее; и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями, покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими *будут* друг к другу: к крышке будут лица херувимов. И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе; там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом открове-

ния, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым. И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя, и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец, и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его; при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола; а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол; сделай также для него блюдо, кадилницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их; и полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно» (Исх. 25: 10—30). По всей вероятности, автор русской подписи к этому фрагменту гравюры делал ее по памяти — и в подписи появились «шестокрильные серафими», долженствующие быть в книге пророка Исайи (Ис. 6: 2, 6), в то время как сама иллюстрация очень точно передает соответствующее Священному Писанию расположение *херувимов*.<sup>20</sup> «Седмочисленный светильник» также происходит из Исх. 25: 31—37: «И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на *всех* шести ветвях, выходящих из светильника; а на *стебле* светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами; у шести ветвей, выходящих из *стебля* светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под *третьими* двумя ветвями его, яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь *должен быть* чеканный, цельный, из чистого золота. И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампы его, чтобы светили на переднюю сторону его». Нам представляется важным показать, насколько точно на гравюре В. Киприанова передано описание ковчега и меноры, — на греческой гравюре эти предметы изображены гораздо более схематично, а русский художник обращался непосредственно к описанию в библейском тексте.<sup>21</sup> Остальные детали («Трапеза и предложение хлебов. Жезл Ааронов прозябший и жертвенник. Златое кадило. Завѣса») находятся в разных главах книги Исход; лаконичность их названия в данной подписи позволяет предположить, что автор пользовался Посланием к Евреям св. апостола Павла, где кратко излагаются основные факты Исхода, для большей наглядности приведем славянский текст Евр. 9: 2—5: «Скиния бо сооружена бысть первая, в нейже свѣтилник и *трапеза*, и *предложение хлебов*, яже глаголется святая [Исх. 40: 4: «внесеси трапезу и предложиши предложение ея»]. По вторѣй же *завѣсь* скиния глаголемая святая святых, *злату* имущи *кадилницу*,

<sup>20</sup> Можно весьма осторожно предположить, что у автора подписи был своеобразный «конкорданс» — указатель чтений, ошибшись в прочтении которого он вместо чтения книги *Исход* привел чтения *Исаии*.

<sup>21</sup> По одному из преданий, иудейский священный сосуд изготовлен по образу иерусалимского шалфея, поэтому сохранение растительных элементов в подсвечнике имеет особое значение.







и ковчег завета окован всюду золотом, в немже стамна золотая имущая манну, и жезл Ааронов прозябший и скрижали завета, превышше же его херувими славы, осѣняющийи *олтарь*».

Слева от монастырских стен — «медный змий» (рис. 8; № 57), «Моисей показывает змиа мѣдяна на древѣ, на негоже поврежденнии людие от змиев взирающе исцѣлѣвахуся». Это — к Числ. 21: 8—9: «И сказал Господь Моисею: сделай себе [медного] змея и выставь его на знамя, и [если ужалил змей какого-либо человека], ужаленный, взглянув на него, останется жив. И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив».

Между горой Епистимии и Хоривом — Моисей, пасущий овец своего тестя Иофора (№ 4; Исх. 3: 1: «Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву»). С этим сюжетом прямо связан расположенный чуть ниже (№ 59) Моисей перед кустом Неопалимой купины (Исх. 3: 2—5: «И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает. Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает. Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я! И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая»; ср. подпись: «Здѣ Моисею глас бысть изути сапоги, мѣсто на немже стоиши свято есть»). Коленопреклоненный Моисей присутствует и на синайской иконе, однако на гравюре перед ним — куст Неопалимой Купины. Таким образом мы переходим к сюжетам, присутствующим и на иконе, и на гравюре, — и посмотрим, насколько они идентичны. На вершине Хорива — Моисей, принимающий от Господа скрижали Завета (рис. 9; № 15; Исх. 32: 15—16: «В руке его *были* две скрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было; скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии»), в отличие от иконы, на гравюре у подножия горы (рис. 10), в соответствии с Писанием представлен и сюжет Исх. 32: 19 («Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою»). Нет на иконе и Моисея, отворившего жезлом источник (в подписи к гравюре — 12 источников, очевидно, контаминация с 12 источниками в Елиме; № 26; Исх. 17: 5—6: «И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою *некоторых* из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку твою, и пойдя; вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских»). Этим в основном исчерпываются ветхозаветные сюжеты гравюры Киприанова.

Центральное место — и на иконе, и на гравюре — занимает монастырь Св. Екатерины, из которого выходят «монаси [и] срѣтают архиереа грядуща из Египта» (рис. 11; № 33). В монастыре — «26 церквей», причем на гравюре явные готические соборы, на иконе же церкви скорее византийской постройки. В монастырской стене — окно, «в которое монаси пищу спускают ара-

Рис. 8. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.



Рис. 9. Василий Киприанов.  
Богшественная  
Синайская. Фрагмент.



Рис. 10. Василий Киприанов.  
Богшественная  
гора Синайская. Фрагмент.



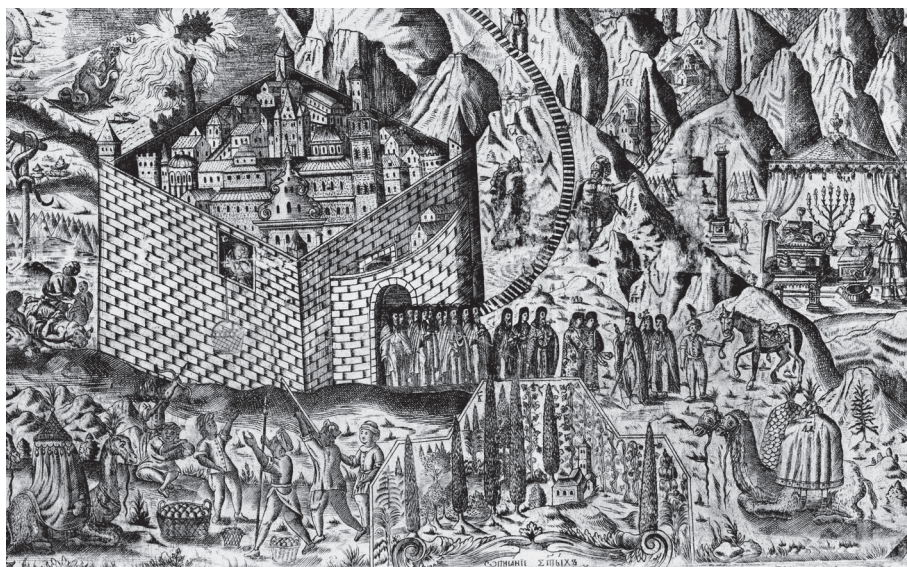


Рис. 11. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.

пом» (№ 3), причем на гравюре принимают спускаемое как ликующие, так и враждебно настроенные местные жители.

Из монастыря на вершину Синайской горы ведет лестница, проходящая через каменные врата. По лестнице поднимаются два монаха (о личности одного из них мы еще будем говорить). Лестница является своего рода организуемой вертикалью и греческой иконы, и гравюры Василия Киприанова. Это, пожалуй, самое известное место Синая, не связанное непосредственно с конкретными ветхозаветными или христианскими святынями, — вырубленная, а точнее — выложенная монахами из камней Лестница Покаяния. Лестница не является сама по себе «святым местом» — и она не нашла отражения в подписях к русской гравюре.

На склонах горы Моисея множество церквей и монастырей, среди них — церковь Св. Пантелеимона, церковь Положения честного пояса Пресвятой Богородицы, церковь Образа Пресвятой Богородицы, церковь Св. Георгия, церковь Св. Анны, матери Богородицы, «три церкви на горе Хорив: святого пророка Илии, святого пророка Елисея и святыя Марины», церковь Иоанна Предтечи. На вершине горы — церковь Преображения Господня. Есть храмы и на двух других горах: на горе Епистимии — «Пустыня святого Галактиона и Епистимии, идѣже святыхуся», а на горе Екатерины — келья Онуфрия Пустынника (Онуфрия Великого). На вершине горы Екатерины — ее мощи и церковь, «на горѣ церковь и гроб великомученицы Екатерины» (рис. 12), правее — два ангела, несущих мощи великомученицы на гору. На иконе ангелы уже укладывают мощи на вершину горы.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Ср. греческое «Описание мест, вне Крита находящихся», XV в.: «Оттуда мы поднимаемся по южной стороне на гору Св. Екатерины, которая выше всех остальных тамошних гор. Тут мощи Св. Екатерины лежали 370 лет, хранимые двумя ангелами, пока не перенесли их на Синайскую гору» (Восемь греческих описаний Святых мест XIV, XV и XVI вв. / Пер. П. В. Безобразова // Православный палестинский сборник. СПб., 1903. Т. 56. С. 158).





Рис. 12. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.

В горе Епистимии — отверстие: «Скважина в горѣ, в нюже солнце дает свѣтъ в церковь, идѣже мощи великомученицы Екатерины», т. е. в церковь Преображения Господня Синайского монастыря. Вершину горы Епистимии венчает крест, но в отличие от иконы на гравюре Киприанова это крест православный (рис. 13). Эти детали присутствуют и на рассматриваемой иконе, однако на ней нет подписей к изображениям — и представляется маловероятным, чтобы русский гравер смог самостоятельно столь грамотно раскрыть реалии далекой для него страны.

Таким образом, после внимательного рассмотрения русской топографической гравюры 1706 г. перед нами естественным образом встал вопрос о настоящем ее греческом источнике (напомним, что указание на него присутствует и в надписи на самой гравюре В. Киприанова: «с греческаго древняго описания»). Для поисков его мы обратились к наиболее полному и фундаментальному каталогу греческих гравированных листов второй половины XVI—XIX вв. — книге Дори Папастратос, изданной в Афинах в 1990 г. Все указанные Д. Папастратос 12 гравюр с изображением Синая иконографически сопоставимы с работой Василия Киприанова, однако одну из них, за № 382 по каталогу, мы можем назвать максимально близкой русскому от-

Рис. 13. Василий Киприанов. Богошественная гора Синайская. Фрагмент.







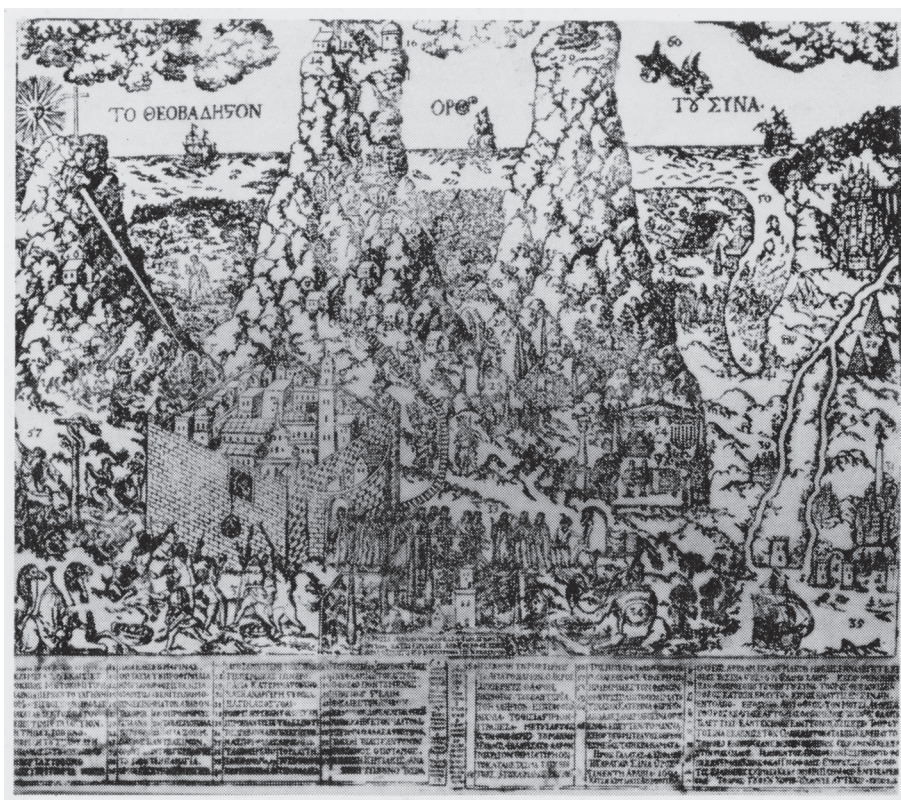


Рис. 14. Το Θεοβαδηψον Όρος του Σινά. Гравюра. 1693/1694 г. *Papastratos D.* Paper icons. Greek orthodox religions engravings 1665–1895. Athens, 1990. № 382.

тиску — и принять ее за оригинал, с которым работал московский гравер (рис. 14). Это гравюра на дереве, 48,5 × 57,5 см, напечатана в 1693/94 г. во Львове. Под монастырским садом внизу изображения в центре — надпись: «В России во Львове в соборе св. Георгия, Хатзикириакис из Эфеса в деревне Вурла, синаит, 1693 нового года, выполнено священником Никодимосом».<sup>23</sup> В настоящее время известно два экземпляра этой гравюры. Первый оттиск хранится в монастыре Св. Екатерины, он сделан в 1977 г. с гравировальной доски, хранящейся там же (именно оттиск 1977 г. и воспроизведен Папастратос, чем объясняется и плохое качество изображения в книге). Второй — оригинальный, конца XVII в., находится в библиотеке университета Упсалы (Швеция); он принадлежал священнику королевского суда Карла XII Михаэлю Энеману, посетившему Синай в 1712 г.

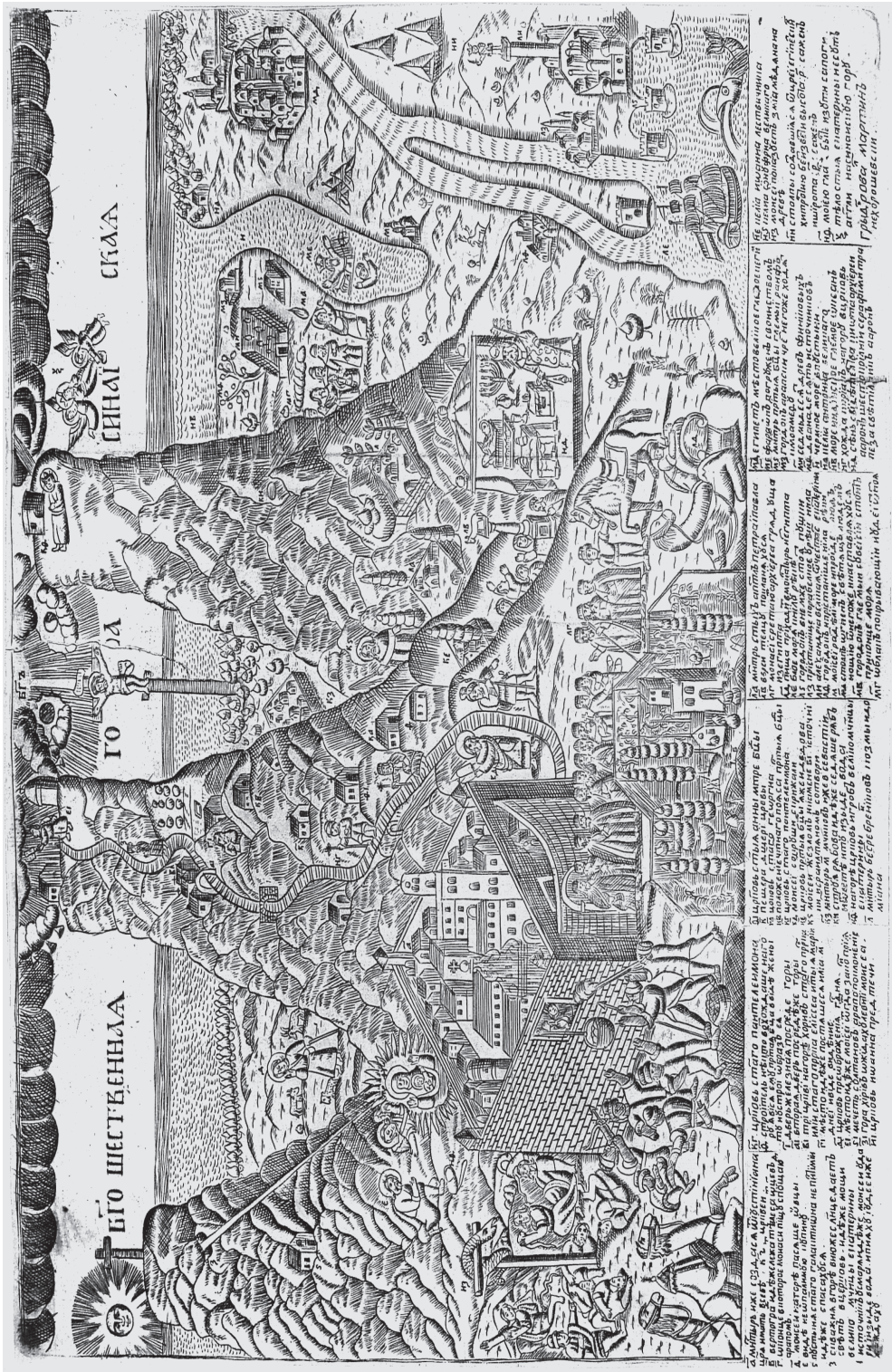
<sup>23</sup> К сожалению, воспроизведение этой гравюры в книге Д. Папастратос отличается плохим качеством — и прочитать греческие надписи оказалось совершенно невозможно, поэтому здесь и далее мы будем говорить о них, опираясь на приведенный в каталоге английский перевод. Сопоставление надписей на других гравюрах с английским переводом позволило заключить, что сделан он предельно точно.



Автор рисунка Хадзикириак, к которому восходит еще целый ряд греческих синайских гравюр, — купец, политический агент, управляющий монастырским имуществом, распространитель рукописных книг и печатных изданий, совершавший паломничества на Святую Землю и Синай, вкладчик Синайского монастыря. Возможно, он был автором и греческих подписей к гравюрам. Необходимо отметить, что состав подписей, колеблющийся числом между однотипными изображениями, в целом определяется содержанием греческих проскинитариев — и, очевидно, с учетом проскинитариев была развернута и география гравюры по сравнению с иконой: на всех гравюрах, изданных попечительством Хадзикириака, присутствует Индийский океан, Красное море, Египет и множество деталей ветхозаветной истории, которых нет на первоначальной иконе-прототипе (не будем утверждать, что прототипом является икона, хранящаяся ныне на Синае; скорее, у нее и Хадзикириаковских гравюр был общий источник). Видим мы на гравюре и самого Хадзикириака: безымянный монах с иконы на греческой гравюре получил имя: «Хадзикириак восходит на гору Синай» (№ 53), а русские мастера дополнили его и конкретным богоугодным деянием — строительством церкви: «Хаджа Кириак идет на гору, идѣже церковь созда» (№ 53).

Как мы уже говорили, во Львове попечительством монаха-синаита было издано несколько однотипных гравюр-путеводителей с изображением Синай; по каталогу Д. Папастратос их насчитывается четыре. Поэтому главным основанием считать именно эту греческую гравюру оригиналом работы Киприанова стали подписи к отдельным сюжетам.<sup>24</sup> Всего и на греческом, и на русском оттисках по 61 нумерованной подписи, содержание их абсолютно идентично, за исключением номеров 41 и 42: на русской гравюре их поменяли местами, если в греческом 41 — Сувеиси, а 42 — «огненный столп», то в русском 41 — «Столп огнен, свѣтящ людем ношию, от негоже и наставляхуся», а 42 — «Городок, глаголемый Сувеиси, стоит при концѣ моря». Как видно даже из двух приведенных примеров, у русских подписей гораздо более развернуто содержание по сравнению с греческими. Очевидно, у их автора был и какой-то дополнительный источник, ср.: в греч. «Святой монастырь, в нем 26 церквей» — в рус. «Монастырь, иже создася от Иустиниана царя, имать в себѣ 26 церквей»; греч. «Епистимия и Галактион» — рус. «Пустыня святого Галактиона и Епистимии, идѣже спасахуся»; греч. «Отверстие в горе» — рус. «Скважина в горѣ, в нюже солнце дает свѣтъ в церковь, идѣже мощи великомученицы Екатерины»; греч. «Видение пророка Илии» — рус. «Мѣсто, идѣже постыиешся Илия 40 дней и видѣ видѣние», и т. д., практически дополнены все подписи. Источник этого дополнения еще предстоит определить, однако, скорее всего, сделаны они были на русской почве: вряд ли греческий или львовский (Львов до 1772 г. входил в состав Речи Посполитой) монах мог бы перепутать египетский город Раифу с Раифой Казан-

<sup>24</sup> Кроме подписей можно назвать еще две отличительные особенности именно этой греческой гравюры: только на ней, из всех, что нам известны, мощи святой Екатерины лежат на вершине горы, а два ангела вместе с тем несут их на гору — что соответствует русской работе; на всех остальных греческих гравюрах ангелов, переносящих мощи, нет. Кроме того, и в греческой, и в русской гравюрах в последней 61-й подписи значится «здѣ падаше манна и птицы евреем идѣже мерры горькия воды, к Галатом, глава 4» — в то время как ни на одном ни на другом листе графического сюжета к этой подписи нет.



СКАЛА

СЕНАТ

ГО РА

БГО ШЕСТЬ БЕННА

Ця ілюстрація була надрукована в журналі "Світ" у 1912 році. Вона є чудовим прикладом українського народознавства та історичної мистецтва. Малюнок детально зображує життя в сільській місцевості того часу, від роботи в полі до побуту в селі. Надписи в тексті є частиною авторського стилю та надають додатковий контекст до зображення.



Рис. 15. М. Нехорошевский. Богошественная гора Синайская. Гравюра. Середина XVIII в.

ской — и назвать монастырь «монастырем пресвятыя Богородицы, глаголемый Раиф» — что ошибочно, о чем мы уже говорили.

Однако эстетически русские мастера нашли совершенно иное решение. Гравюра 1706 г. — вертикальная, по размеру значительно превосходящая греческую, обрамлена в рамку с геометрическим орнаментом, хотя изображение ее в целом очень точно соответствует оригиналу (изменены лишь архитектурные очертания отдельных церквей; можно сказать, что облик русской гравюры более изящный, на ней больше мелких деталей). Говорить о совпадении ее внешнего вида с греческой работой можно только в отношении средней части. Восемь столбцов (семь широких и один — пятый — узкий) греческой гравюры трансформированы в три столбца подписей, слева и справа от которых размещены два картуша с посвящениями. В эти три столбца включены только подписи к конкретным номерам сюжетов, что соответствует греческим 1—4-му, 7-му и 8-му столбцам. 5-й, узкий, столбец греческой гравюры содержит текст десяти заповедей, полностью исключенный из русской работы. 9-й столбец — фрагменты молитв с цитатами из Пс. 67 и Исх. 19 — сокращены и вынесены в левый и правый верхние углы соответственно; сокращения текстов молитв не затронули содержащиеся в них цитаты из Священного Писания. Кроме того, русская гравюра дополнена двумя цитатами из Псалтири. Над горой Екатерины в солнечном сиянии Иисус Христос с крестом, по окружности — текст Пс. 15: 3: «Святым, иже суть на земли Его, удиви Господь вся хотения Своя в них». В центральной верхней части гравюры — Святой Дух (голубь) в солнечном ореоле, окруженный текстом Пс. 18: 1: «Небеса повѣдают славу Божию, творение же руку Его возвѣщает твердь». Третий солнечный ореол — вокруг дланей Господних, дающих Моисею скрижали Завета, текст по окружности — стихотворные строки: «Моисей чрез моление приемлет, // Ими же весь Древний Завѣт обемлет». Совокупность трех солнечных ореолов — Святая Троица, Бог-Отец, Бог-Сын, Бог-Дух Святой — символика, которой нет в греческой гравюре.

Гравюра Василия Киприанова, на наш взгляд, — исключительное явление как по своей масштабности, так и по мастерству исполнения. Нельзя, однако, сказать, что она единична по своему сюжету. Среди русских работ нельзя не вспомнить о гравюре середины XVIII в. Мартына Нехорошевского, также озаглавленной «Богошественная гора Синайская» и содержащей 60 подписей к графическим сюжетам, содержание которых в свою очередь в точности соответствует двум только что рассмотренным гравюрам (рис. 15).<sup>25</sup> Подписи по сравнению со всеми известными нам греческими

<sup>25</sup> М. К. Пезенти провела аналогию между гравюрой Нехорошевского и иконой из Синайского монастыря, приняв икону как непосредственный образец для гравера, и соответственно пришла к выводу, что все расширения и дополнения сюжетов иконы были сделаны русским художником, как и подписи-путеводитель к ним (см. сноску 18). Однако традиция греческих эстампов и факт гравюры В. Киприанова вносят определенные коррективы в эти утверждения.

гравюрами ближе всего подписям русской работы Киприанова, однако представляют собой их сокращенный (и расширенный по сравнению с греческим текстом) вариант. Например, 34: греч.: «Караван из Египта» — Кипр.: «Пища приходит в монастырь из Египта на велбудах» — Нехор.: «Пища приходит в монастырь из Египта»; или 36: греч.: «Апокергия» — Кипр.: «Городок, в нем же стоят пушки, а по их Апокиреа зовется» — Нехор.: «Городок, в нем же стоят пушки», и т. п. То, что оттиск Киприанова был источником работы Нехорошевского, подтверждает и повторенная Нехорошевским ошибка относительно Раифы, о которой уже говорилось дважды; у Нехорошевского — прямое повторение Киприанова: «Монастырь пресвятыя Богородицы, глаголемый Раиф». Исправил Нехорошевский только один недостаток: он исключил из подписей номер 61, не находящий соответствия в графической части. Из гравюры Киприанова, очевидно, был заимствован и образ Христа: гораздо меньшего размера, гравюра Нехорошевского как бы срезана сверху, в результате чего оказались утраченными все символические элементы; для определенной компенсации между Хоривом и горой Екатерины и появилось распятие. Однако все же нельзя считать гравюру 1706 г. единственным источником Нехорошевского; по всей вероятности, он обращался и к первоисточнику — греческой гравюре Хадзикириака. Греческая и Нехорошевская гравюры близки по размеру (что определялось размерами доски и не играет решающей роли), а главное — несмотря на низкое художественное качество, Нехорошевскому удалось восстановить — по сравнению с работой Киприанова — некоторые архитектурные элементы, такие как колокольня Синайского монастыря, общий облик Каира, силуэты церквей на склонах гор. Крест на вершине горы Епистимии у Нехорошевского — католический, как у Хадзикириака, а не православный, как у Киприанова. Очевидно, вдохновившись работой своего русского предшественника, Мартин Нехорошевский обращался и к греческому его первоисточнику, графическая простота которого, по сравнению с эстампом 1706 г., показалась ему более доступной.

И наконец, последний вопрос. А для кого делалась великолепная, богатая гравюра Василия Киприанова? Ответ находится на самой гравюре: «Повелением благочестивейшаго великаго государя нашего, царя и великаго князя Петра Алексеевича, преведесе и типом изобразися сия святая богошественная гора Синайская <...> общенародныя ради ползы...». Напомним, что именно в архиве Петра Великого хранится описание Синая, опубликованное Н. П. Чесноковой, — и именно ему было подарено живописное изображение трех Синайских гор, не сохранившееся до наших дней, но иконография которого соответствовала, по всей вероятности, гравюре, исполненной для Петра московским типографом Василием Киприановым.

#### *Список литературы*

- Библиотека Я. В. Брюса : Каталог / Сост. Е. А. Савельева. Л., 1989. 409 с.  
 Бородин А. В. Московская гражданская типография и библиотекари Киприановы // Труды Института книги, документа, письма. М.; Л., 1936. Т. 5. С. 53—109.  
 Восемь греческих описаний Святых мест XIV, XV и XVI вв. / Пер. П. В. Безобразова // Православный палестинский сборник. СПб., 1903. Т. 56. 320 с.



Гравюра петровского времени : Каталог выставки. Государственный Русский музей / Вступ. статья, сост. М. А. Алексеева. Л., 1971. 38 с.

*Ермакова М. Е.* Московская гравюра 1699—1728 годов. Библиографические материалы // Филевские чтения. М., 1994. Вып. 5. С. 31—68.

*Луппов С. П.* Библиотека Я. В. Брюса // Сб. статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению. Л., 1973. Вып. 3. С. 249—272.

*Луппов С. П.* Книга в России в первой четверти XVIII в. Л., 1973. 224 с.

*Папаиоанну Ев.* Монастырь св. Екатерины. Синай, б. г. 48 с.

*Пезенти М. К.* Функция пейзажа в духовных листах // *Slavica Tergestina*. 8. Художественный текст и его гео-культурные стратификации. Trieste, 2000. С. 319—345.

*Пекарский П. П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 2. 694 с.

*Ровинский Д. А.* Подробный словарь русских гравюров XVI—XIX веков. СПб., 1895. Т. 2. 1246 стб.

*Ровинский Д. А.* Русские народные картинки. СПб., 1881. Т. 2. 530 с.; Т. 4. 788 с.

Синай. Византия. Русь. Православное искусство с 6 до начала 20 века : Каталог выставки / Под ред. О. Бадлей, Э. Брюкнер, Ю. Пятницкого. Опубликовано Фондом св. Екатерины. 2000. 488 с.

*Фонкич Б. Л.* Синаит Хадзикирьякис : (Несколько дополнений к биографии) // Архив русской истории. Научный исторический журнал. М., 1994. Вып. 4. С. 206—213.

*Чеснокова Н. П.* Описание Синайской горы 1686 г. из собрания Российского государственного архива древних актов // Россия и Христианский Восток. М., 2004. Вып. 2—3. С. 418—433.

*Galavaris G.* At the Crossroads of Taste in the 17th Century : Sinai, Crete and Russia // *Μοσχολία*. Проблемы византийской и новогреческой филологии. М., 2001. Т. 1. С. 147—154.

*Legrand E.* Bibliographie Hellenique au XVII siècle. Paris. 1895. Vol. 3. 493 p.

*Monumenta Sinaitica. Archaeologia et Paleographia. Fasc. 1 / Ed. Benešević. Petropoli, 1925. 418 p.*

*Papastratos D.* Paper icons. Greek orthodox religions engravings 1665—1895. Athens, 1990. Vol. 1—2. 637 p.

Sinai. Treasures of the monastery of saint Catherine / General ed. K. A. Manafis. Athens, 1990. 399p.

Ἡ Σιναιτικὴ Χατζηκυριακῆς ἐκ Χωρᾶς Βουρλα. Γραμματαξυλογραφεῖς 1688—1709. Ἐπιμελεῖα Ντορη Παπαστρατοῦ. Ἀθῆνα, 1981. 219 σ.

### References

Biblioteka Ja. V. Brjusa : Katalog / Sost. E. A. Savel'eva. L., 1989. 409 s.

*Borodin A. V.* Moskovskaja grazhdanskaja tipografija i bibliotekari Kiprianovy // *Trudy Instituta knigi, dokumenta, pis'ma*. M.; L., 1936. Т. 5. S. 53—109.

Vosem' grecheskih opisanij Svjatyh mest XIV, XV i XVI vv. / Per. P. V. Bezobrazova. // *Pravoslavnyj palestinskij sbornik*. SPb., 1903. Т. 56. 320 s.

Gravjura petrovskogo vremena : Katalog vystavki. Gosudarstvennyj Russkij muzej / Vstup. stat'ja, sost. M. A. Alekseeva. L., 1971. 38 s.

*Ermakova M. E.* Moskovskaja gravjura 1699—1728 godov. Bibliograficheskie materialy // *Filevskie chtenija*. M., 1994. Vyp. 5. S. 31—68.

*Lupov S. P.* Biblioteka Ja. V. Brjusa // *Sb. statej i materialov Biblioteki AN SSSR po knigovedeniju*. L., 1973. Vyp. 3. S. 249—272.

*Lupov S. P.* Kniga v Rossii v pervoj chetverti XVIII v. L., 1973. 224 s.

*Papaioannu Ev.* Monastyr' sv. Ekateriny. Sinaj, b. g. 48 s.

*Pezenti M. K.* Funkcija pejzazha v duhovnyh listah // *Slavica Tergestina*. 8. Hudozhestvennyj tekst i ego geo-kul'turnye stratifikacii. Trieste, 2000. S. 319—345.

*Pekarskij P. P.* Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom. SPb., 1862. Т. 2. 694 s.

*Rovinskij D. A.* Podrobnij slovar' russkih graverov XVI—XIX vekov. SPb., 1895. T. 2. 1246 stb.

*Rovinskij D. A.* Russkie narodnye kartinki. SPb., 1881. T. 2. 530 s.; T. 4. 788 s.

Sinaj. Vizantija. Rus'. Pravoslavnoe iskusstvo s 6 do nachala 20 veka : Katalog vystavki / Pod red. O. Badlej, Je. Brjukner, Ju. Pjatnickogo. Opublikovano Fondom sv. Ekateriny. 2000. 488 s.

*Fonkich B. L.* Sinait Hadzikir'jakis (Neskol'ko dopolnenij k biografii) // Arhiv ruskoj istorii. Nauchnyj istoricheskij zhurnal. M., 1994. Vyp. 4. S. 206—213.

*Chesnokova N. P.* Opisanie Sinajskoj gory 1686 g. iz sobranija Rossijskogo gosudarstvennogo arhiva drevnih aktov // Rossija i Hristianskij Vostok. M., 2004. Vyp. 2—3. S. 418—433.

*Galavaris G.* At the Crossroads of Taste in the 17th Century: Sinai, Crete and Russia // *Μοσχοβία*. Problemy vizantijskoj i novogrecheskoj filologii. M., 2001. T. 1. C. 147—154.